

Тимкина Юлия Юрьевна

КЛАССИФИКАЦИЯ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена вопросам разработки классификации ветеринарной терминологии в учебных целях. Рассматриваются группы терминов, относящихся к общенаучной, базовой и собственно ветеринарной терминологии. Отмечается, что система англоязычных ветеринарных терминов основывается на терминах медицины и биологии, обладает собственными терминами, в большинстве случаев представленными эпонимами. Приводятся результаты сбора и инвентаризации лексических единиц в рамках предметного поля "Ветеринария".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 156-158. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Являясь служебными единицами и выражая различные функции релятивности, предлоги и послелогов не могут выступать автономно самостоятельными членами предложения. Синтаксическая функция их заключается в том, что для них, как и для других слов в языке имеется определенная сумма окружения в синтаксической структуре словосочетания.

В синтаксисе в окружение предлогов и послелогов как справа, так и слева могут входить все части речи.

Как предлоги, так и послелогов в основном своем назначении идентичны: они выражают аналогичные или близкие грамматические отношения в неразрывном единстве с категориями имени существительного, нарицательными в обоих языках, так и глагола.

Список источников

1. Адмони В. П. Завершенность конструкции как явление синтаксической формы // Вопросы языкознания. 1958. № 1. С. 111-116.
2. Кацнельсон С. Д. Историко-грамматические исследования. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1949. 384 с.
3. Степанова М. Д. Теория валентности и валентный анализ (на материале современного немецкого языка). М.: Изд-во МНПИИЯ им. М. Горького, 1973. 110 с.
4. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Verlag «Hochschule», 1971. 384 S.

THE COMBINATIVE PROPERTIES OF PREPOSITIONS IN THE GERMAN AND POSTPOSITIONS IN THE KARACHAY-BALKAR LANGUAGES (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN AND THE KARACHAY-BALKAR LANGUAGES)

Tekeev Khanapi Dzhanibekovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Karachay-Circassian State University named after U. D. Aliiev, Karachayevsk
bostanova1981@mail.ru

In the article on the basis of the comparative analysis the combinative properties of German prepositions and Karachay-Balkar postpositions are considered. It is noted that prepositions and postpositions as function units – words are characterized by their own, specific compatibility, that prepositions and postpositions themselves as linguistic units do not express time and space. The author has ascertained that the generalized meaning of prepositions and postpositions is reduced to the function of expressing grammatical relations between content words; their morphological form does not need to be explained. Prepositions are characterized by invariability, postpositions can change morphologically. It is determined that the syntactic distribution of prepositions and postpositions is expressed in the fact that for them there is a certain amount of surroundings in the syntactic structure of the word combination. In the syntactic surroundings of German pretexts and Karachay-Balkar postpositions almost all parts of speech can be both on the right and on the left.

Key words and phrases: prepositions; postpositions; comparative analysis; combinative properties; the German language; the Karachay-Balkar language.

УДК 81'276.6

Статья посвящена вопросам разработки классификации ветеринарной терминологии в учебных целях. Рассматриваются группы терминов, относящихся к общенаучной, базовой и собственно ветеринарной терминологии. Отмечается, что система англоязычных ветеринарных терминов основывается на терминах медицины и биологии, обладает собственными терминами, в большинстве случаев представленными эпонимами. Приводятся результаты сбора и инвентаризации лексических единиц в рамках предметного поля «Ветеринария».

Ключевые слова и фразы: терминология; ветеринария; общенаучные термины; базовые термины; собственные термины; эпонимы.

Тимкина Юлия Юрьевна, к. пед. н.

Пермская государственная сельскохозяйственная академия имени академика Д. Н. Прянишникова
timkinaj@mail.ru

КЛАССИФИКАЦИЯ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Обязательным компонентом подготовки студентов высшей школы по направлению «Ветеринария» является владение профессионально ориентированным иностранным языком, значительная часть которого представлена терминологическими единицами. Овладение терминологической системой в области ветеринарии на английском языке обеспечивает правильность понимания смысла научной специализированной устной и письменной речи и, как следствие, адекватную межкультурную коммуникацию специалистов в сфере их профессиональных интересов [4].

Разработка классификации ветеринарных терминов обусловлена необходимостью анализа, выделения тематических групп, упорядочения специальной лексики, выявления способов и источников пополнения ветеринарной терминологии в английском языке. Систематизация терминов в виде классификации будет способствовать глубокому пониманию содержания лексических единиц в области ветеринарной науки и практики.

Терминологическая система как «специфический пласт лексики» отличается от общеупотребительных слов структурно-семантическими, словообразовательными и стилистическими особенностями [9]. Система терминов представляет собой комплекс специальных слов или словосочетаний, принятых в отрасли знаний для обозначения профессиональных понятий языковыми средствами определенного языка [6]. Термин как единица существует в подсистеме языка, описывающей определенную область научных знаний или сферу деятельности человека [2, с. 7], употребляется для обозначения конкретного явления действительности при описании, объяснении научных, исследовательских или производственных процессов [11]. Как отмечает Е. А. Васеева, термин – это «смысловое ядро» научного сообщения, номинирующий концепты и понятия отрасли [2, с. 3]. При этом важным является замечание А. М. Раисовой о том, что понятие может быть как конкретным, так и абстрактным [10, с. 8]. Отличительной характеристикой термина от общеупотребительных слов является связь с понятием конкретной сферы деятельности и его функционированием в данной области [2, с. 7].

Исследователи терминологии выделяют различные группы входящих в систему терминов. Е. А. Васеева выделяет общенаучные термины, привлеченные – заимствованные из других областей, базовые термины, то есть общие для научного познания данной отрасли знания, и собственные термины, появившиеся в рамках данной науки [Там же, с. 8]. И. Ю. Апалько приводит следующую классификацию: общенаучные, обозначающие абстрактные понятия, межотраслевые, отраслевые и узкоспециальные [1, с. 16]. Классификация терминов способствует систематизации знаний и овладению профессионально ориентированным иностранным языком.

В русле иноязычной образовательной деятельности будущих врачей ветеринаров в вузе представляется возможным выделить более крупные группы терминов, такие как общие (общенаучные), базовые – области медицины и биологии, собственные (узкоспециальные) термины.

К группе *общих терминов* относятся общенаучные термины: *adaptation* – адаптация, *agent* – фактор, действующая сила; *analysis* – анализ; *basis* – базис, основа; *criterion* – критерий, признак; *datum* – исходные данные; данная величина; факты, фактические сведения; информация; *element* – элемент; *function* – функция, назначение; *management* – управление; регулирование; *method* – метод; *paradigm* – парадигма, *pattern* – образец, модель; система; структура, принцип; *phenomenon* – явление; *programme* – программа, план; *reliability* – надежность; *series* – ряд, серия; *structure* – структура; *system* – система; способ, метод и другие [3, с. 19].

Базовые термины, общие для смежных дисциплин:

1) медицинские: *abortion* – преждевременное прекращение беременности; *to affect* – поражать (о болезни); влиять, воздействовать; *airborne* – переносимый по воздуху; *adenoma* – доброкачественная опухоль из железистого эпителия и соединительнотканной стромы; *allergy* – аллергия, повышенная чувствительность организма к веществам, которые вызывают различные нарушения; *anabiosis* – анабиоз, состояние организма, заключающееся в почти полном, но обратимом прекращении жизненных функций; *angioma* – сосудистая опухоль, доброкачественное новообразование; *biopsy* – биопсия, прижизненное микроскопическое исследование кусочков тканей или органов, взятых из живого организма с исследовательской или диагностической целью; *carrier* – бациллоноситель; *diagnosis* – диагноз, распознавание болезни, ее название; *diarrhea* – понос, частое выделение жидких испражнений при расстройстве желудочно-кишечного тракта; *glioma* – глиома, доброкачественная опухоль, развивающаяся из клеточных элементов неврологии; *hemorrhage* – кровоизлияние, кровотечение; *hyperthermia* – гипертермия, значительное повышение температуры тела вследствие нарушения терморегуляции; *infection* – инфекция; *inflammation* – воспаление; *influenza* – грипп, инфлюэнца; *inhalation* – вдыхание, ингаляция; *intravenous* – внутривенный; *lactation* – лактация, образование молока, выделение молока; *locus* – очаг, фокус (болезни); *medication* – медикаментозное лечение; *metabolic disease* – нарушение обмена веществ; *outbreak* – вспышка; *vaccination* – вакцинация; *vector* – переносчик инфекции; *vesicular* – пузырчатый; *viral disease* – вирусная болезнь; *weakness* – слабость; *wound* – рана; *zoonotic disease* – зооноз, зооантропоноз, антропозоноз (болезнь, передающаяся человеку от животных) [7, с. 359];

2) анатомия человека и животного: *bile* – желчь; *caecum* – слепая кишка; *gland* – железа; *intestine* – кишки, кишечник; *joint* – сустав, сочленение; *lymph* – лимфа; *pancreas* – поджелудочная железа; *pulp* – пульпа, паренхима, мягкая часть органа; *rumen* – рубец (первый отдел желудка жвачных); *reticulum* – сетка (второй отдел желудка жвачных); *thorax* – грудная клетка; *tissue* – ткань; *trunk* – туловище; *udder* – вымя [3, с. 46] и т.д.;

3) биологические, включающие также ботанические, зоологические термины: *adaptation* – приспособление организма к изменившимся условиям существования во внешней среде, выработанное в процессе эволюции; *female* – самка; женская особь; *germ* – микроб, зародыш; *male* – самец; *neuter* – недоразвитый, бесплодный; кастрированный; *nutrition* – питание; *sac* – мешочек, сумка; *selection* – селекция, отбор [Там же, с. 215] и т.д.

При изучении общих и базовых терминов значимым является учет происхождения данных слов. В большинстве случаев данные слова происходят от латинских и греческих слов, в разных языках являются узнаваемыми для студентов и, с одной стороны, не требуют дополнительных усилий при овладении ими на английском языке. С другой стороны, нуждаются в рассмотрении при образовании множественного числа существительных, например *analysis* (анализ) – *analyses*, *bacterium* (бактерия) – *bacteria*, *basis* (основа) – *bases*, *criterion* (критерий, признак) – *criteria*, *datum* (данное) – *data*, *genus* (род, вид) – *genera*, *stimulus* (раздражитель, стимул) – *stimuli* [7, с. 33].

Собственные термины, возникшие и существующие в ветеринарии, представлены большим пластом эпонимических терминов. Эпонимы – термины, содержащие имена собственные, отражают развитие ветеринарии как науки, обозначают понятия, непосредственно связанные с причинами, диагностикой болезней животных и их лечением [11]. В качестве примера приведем *Marek's disease* – болезнь Марека, паралич птиц, энзоотический нейроэнцефаломиелит птиц, получившее свое название в честь исследователя Йозефа Марека, венгерского ученого, впервые описавшего данное заболевание в 1907 году [8]. Большое количество ветеринарных терминов связано с местом обнаружения болезней и их диагностикой, например *Eastern equine encephalomyelitis* – восточный лошадиный энцефаломиелит, острое нейровирусное заболевание, поражающее центральную нервную систему животных и человека [3, с. 124]; *Newcastle disease* – болезнь Ньюкасла, псевдочума птиц, обнаруженная в 1927 году на северо-востоке Англии вблизи города Ньюкасл [8].

Многие термины содержат название животных, для которых характерно данное заболевание, например *bovine spongiform encephalopathy* – губкообразная энцефалопатия крупного рогатого скота; *swine dysentery* – дизентерия свиней; *swine erysipelas* – рожистое воспаление свиней; *swine influenza* (swine flu) – свиной грипп [3, с. 146]. В некоторых названиях содержатся обозначения частей тела, поражаемых болезнью: *foot-and-mouth disease* (hoof-and-mouth disease) – ящур, болезнь, поражающая копытных животных, а также свиней, характеризуется поражением слизистых оболочек ротовой и носовой полости, поражением конечностей; *bluetongue* – инфекционная катаральная лихорадка овец, «синий язык», блутанг, проявляющаяся поражением слизистой оболочки, опуханием языка, лихорадкой, при этом язык животного приобретает грязно-синий цвет [5, с. 64].

Проведенный анализ ветеринарных терминов позволяет сделать вывод о том, что англоязычная терминология является открытой системой, представленной общими терминами научного познания, отражающими функционирование научно-исследовательского направления в ветеринарии; базовыми терминами, обозначающими основные функции и объекты профессиональной деятельности; собственными терминами, имеющими специфические понятия, свойственными только для данной отрасли. Основанием деления, по которому проводится классификация, является принадлежность понятия к основным научным областям, во взаимосвязи которых функционирует отрасль ветеринарии. Приводимая классификация демонстрирует тесную взаимосвязь ветеринарии с медициной и биологией, а также развитие собственного научного аппарата отрасли, способствуя пониманию ветеринарии как науки, установлению взаимосвязи наук, эффективному овладению иностранным языком специальности.

Список источников

1. **Апалько И. Ю.** Когнитивные, семиотические и прагматические основания формирования предметной области «Защита информации»: автореф. дисс. ... д. филол. н. Ростов-на-Дону, 2013. 41 с.
2. **Васеева Е. А.** Структурный и семантический анализ англоязычной биоэкологической терминологии (на материале терминов заповедного дела): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009. 25 с.
3. **Войнатовская С. К.** Английский язык для зооветеринарных вузов: уч. пособие. СПб.: Лань, 2012. 240 с.
4. **Гейхман Л. К., Файнбург Г. З., Ставцева И. В.** Охрана труда: понятийный аппарат англо- и русскоязычных нормативных документов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2015. Т. 12. № 3. С. 38-45.
5. **Жаров А. В., Зайцева Е. В., Савойский А. Г.** Словарь ветеринарно-медицинских патологоанатомических и патофизиологических терминов. М.: КолосС, 2005. 104 с.
6. **Збойкова Н. А., Рахимова Т. А., Сильман Ю. Ю.** Сложный термин как особая единица научно-технического текста и единица перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 93-95.
7. **Комарова Е. Н.** Английский язык для специальностей «Зоотехния» и «Ветеринария»: уч. пособие. М.: Академия, 2008. 384 с.
8. **Комарова Л. Н.** Обучение переводу терминологической лексики в условиях неязыкового вуза // Педагогический опыт: теория, методика, практика. 2015. Т. 1. № 3 (4). С. 181-183.
9. **Моногарова А. Г., Лату М. Н.** Неточности и недостатки в дефинициях терминов развивающихся терминологий (на материале терминологии медиации и информационных технологий) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2016. № 8. С. 171-180.
10. **Раисова А. М.** Экстралингвистическая обусловленность становления и развития немецкой экологической терминологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Омск, 2012. 24 с.
11. **Яковлева С. А.** Сокращения как лингвистическая особенность ветеринарных терминов (на материале английского языка) // Magister Dixit. 2011. № 4. С. 36-40.

CLASSIFICATION OF ENGLISH VETERINARY TERMINOLOGY

Timkina Yuliya Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy
Perm State Agricultural Academy named after Academician D. N. Prianishnikov
timkinaj@mail.ru

The article is devoted to the problems of classifying veterinary terminology for educational purposes. The author examines the groups of terms referring to general scientific, basic and proper veterinary terminology. It is shown that the system of English veterinary terms is based on medical and biological terms; it has its own terms represented basically by eponyms. The paper provides the results achieved when collecting and inventorying lexical units within the thematic field “Veterinary Science”.

Key words and phrases: terminology; veterinary science; general scientific terms; basic terms; proper terms; eponyms.